

Textos y traducciones

RIHM · DREI HÖLDERLIN-GEDICHTE

1. Abbitte

Friedrich Hölderlin

Heilig Wesen! gestört hab´ ich die goldene Götterruhe dir oft, und der geheimeren, Tiefem Schmerzen des Lebens Hast du manche gelernt von mir.

O vergiß es, vergib! gleich dem Gewölke dort Vor dem friedlichen Mond, geh´ ich dahin, und du Ruhst und glänzest in deiner Schöne wieder, du süßes Licht!

2. Hälfte des Lebens

Friedrich Hölderlin

Mit gelben Birnen hänget Und voll mit wilden Rosen Das Land in den See, Ihr holden Schwäne, Und trunken von Küssen Tunkt ihr das Haupt Ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm´ ich, wenn Es Winter ist, die Blumen, und wo Den Sonnenschein, Und Schatten der Erde? Die Mauern stehn Sprachlos und kalt, im Winde Klirren die Fahnen.

3. An Zimmern

Friedrich Hölderlin

Die Linien des Lebens sind verschieden, Wie Wege sind, und wie der Berge Grenzen. Was hier wir sind, kann dort ein Gott ergänzen Mit Harmonien und ewigem Lohn und Frieden.

RIHM · OPHELIA SINGS

1. How should I your true love know?

William Shakespeare, Hamlet IV/5

How should I your true love know
From another one?
By his cockle hat and staff
And his sandal shoön.

What imports this song?

He is dead and gone, lady,
He is dead and gone;
At his head the grass-green turf,
At his heels a stone.

White his shroud as the mountain snow,
Larded all with sweet flowers,
Which bewept to the grave did go
With true-love showers.

How do you...?

2. Tomorrow is Saint Valentine’s Day

William Shakespeare, Hamlet IV/5

Tomorrow is Saint Valentine’s day,
All in the morning betime,
And I a maid at your window,
To be your Valentine.
Then up he rose, and donned his clothes,
And dugged the chamber door.
Let in the maid that out a maid
Never departed more.

Pretty Ophelia-

Indeed, without an oath I’ll make an end on ’t:
By Gis and by Saint Charity,
Alack, and fie, for shame!
Young men will do ’t, if they come to ’t.
By Cock, they are to blame.
Quoth she, “Before you tumbled me,
You promised me to wed.”

He answers,
“So would I ha’ done, by yonder sun,
An thou hadst not come to my bed.”

3. They bore him bare-faced on the bier

William Shakespeare, Hamlet IV/5

They bore him barefaced on the bier;
Hey non nonny, nonny, hey nonny;
And in his grave rain’d many a tear:
Fare you well, my dove!

You must sing a-down a-down,
An you call him a-down-a.
O, how the wheel becomes it!
It is the false steward,
that stole his master’s daughter.

For bonny sweet Robin is all my joy.
And will he not come again?
And will he not come again?
No, no, he is dead:
Go to thy death-bed:
He never will come again.

His beard was as white as snow,
All flaxen was his poll:
He is gone, he is gone,
And we cast away moan:
God ha’ mercy on his soul!

And of all Christian souls,
I pray God.
God be wi’ ye.

¿Ser sagrado! A menudo he turbado la dorada quietud de los dioses; de los dolores más secretos, más hondos de la vida, has aprendido muchos de mí.

Oh, olvidado, perdona: como aquella nube ante la luna serena pasaré yo; y tú reposarás y brillarás de nuevo en tu belleza, dulce luz.

Con peras amarillas cuelga, y lleno de rosas silvestres, el país sobre el lago. Vosotros, dulces cisnes, ebrios de besos, hundís la cabeza en el agua sagrada y sobria.

Ay de mí, ¿dónde hallar, cuando sea invierno, las flores, y dónde el resplandor del sol y las sombras de la tierra? Los muros se alzan mudos y fríos; en el viento chirrían las veletas.

Las líneas de la vida son diversas, como los caminos y los límites de los montes. Lo que aquí somos, allí puede un dios completarlo con armonías, recompensa eterna y paz.

¿Cómo distinguir a tu amor verdadero de cualquier otro? Por su sombrero de conchas y su bordón, y por sus sandalias de peregrino.

¿Qué significa esta canción?

Ha muerto y se ha ido, señora, ha muerto y se ha ido; a su cabeza, la hierba verde, a sus pies, una piedra.

Blanco es su sudario como nieve de montaña, todo cubierto de dulces flores, que, lloradas, fueron con él a la tumba bajo lluvias de amor verdadero.

¿Cómo...?

Mañana es el día de san Valentín, temprano por la mañana, y yo, doncella, estaré en tu ventana para ser tu Valentina. Entonces él se levantó, se vistió y abrió la puerta del cuarto. Dejó entrar a la doncella, que ya doncella nunca volvió a salir.

Dulce Ofelia-

En verdad, sin juramento pondré fin a esto: Por Jesús y por santa Caridad, ay, qué vergüenza y qué deshonra. Los jóvenes lo harán si llegan a ello; por Dios, de ellos es la culpa. Dijo ella: “Antes de derribarme, prometiste casarte conmigo.”

Él responde: “Lo habría hecho, por ese sol, si no hubieras venido a mi cama.”

Lo llevaron con el rostro descubierto en el féretro; hey non nonny, nonny, hey nonny; y en su tumba llovieron muchas lágrimas: adiós, paloma mía.

Debes cantar a-down, a-down, si así lo llamas, a-down-a. ¡Oh, qué bien le sienta la rueda! Es el falso mayordomo, que robó a la hija de su amo.

Pues el dulce Robin es toda mi alegría. ¿Y no volverá más? ¿Y no volverá más? No, no, está muerto: ve a tu lecho de muerte; ya nunca volverá.

Su barba era blanca como nieve, su cabeza, toda de lino claro: se ha ido, se ha ido, y apartamos el lamento: ¡Dios tenga piedad de su alma!

Y de todas las almas cristianas, a Dios se lo ruego. Dios os acompañe.

CRUMB · APPARITION

The night in silence under many a star

Walt Whitman, from When Lilacs Last in the Dooryard Bloom’d

The night, in silence, under many a star;
The ocean shore, and the husky whispering wave, whose voice I know;
And the soul turning to thee, O vast and well-veil’d Death,
And the body gratefully nestling close to thee.

STRAUSS

Die Nacht

Hermann von Gilm

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Lösch sie aus und stiehl die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:
Rücke näher, Seel’ an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

Geduld

Hermann von Gilm

Geduld, sagst du, und zeigst mit weißem Finger
Auf meiner Zukunft festgeschloss’ne Tür;
Ist die Minute, die da lebt, geringer
Als jene ungeboren? Sage mir;
Kannst mit der Liebe du den Lenz verschieben,
Dann borg’ ich dir für eine Ewigkeit,
Doch mit dem Frühling endet auch das Lieben,
Und keine Herzens-Schulden zahlt die Zeit.

Geduld, sagst du und senkst die schwarze Locke,
Und stündlich fallen Blumenblätter ab,
Und stündlich fordert eine Totenglocke
Der Träne letztes Fahrgeld für das Grab.
Sieh’ nur die Tage schnell vorüberrinnen,
Horch, wie sie mahnend klopfen an die Brust:
Mach auf, mach auf, was wir nicht heut’ gewinnen,
Ist morgen unersetzlicher Verlust.

Geduld, sagst du und senkst die Augenlider,
Verneint ist meine Frage an das Glück;
So lebe wohl, ich seh’ dich nimmer wieder,
So will’s mein unerbittliches Geschick.
Du hast geglaubt, weil andre warten müssen
Und warten können, kann und muß ich’s auch,
Ich aber hab’ zum Lieben und zum Küßen
Nur einen Frühling, wie der Rosenstrauch.

Die Zeitlose

Hermann von Gilm

Auf frisch gemähetem Weideplatz
Steht einsam die Zeitlose,
Den Leib von einer Lilie,
Die Farb’ von einer Rose;
Doch es ist Gift, was aus dem Kelch,
Dem reinen, blinkt, so rötlich;
Die letzte Blum’, die letzte Lieb’
Sind beide schön, doch tödlich.

Allerseelen

Hermann von Gilm

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
Und wenn man’s sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

La noche, en silencio, bajo tantas estrellas; la orilla del océano y la ola ronca que susurra, cuya voz conozco; y el alma que se vuelve hacia ti, oh vasta Muerte bien velada; y el cuerpo que, agradecido, se acurruca junto a ti.

Del bosque sale la noche, se desliza leve entre los árboles, mira en torno en amplio círculo: ¡ten cuidado!

Todas las luces de este mundo, todas las flores, todos los colores, nos apaga y roba las gavillas lejos del campo.

Todo lo que es bello se lo lleva: quita la plata del río, quita del techo cobrizo de la catedral el oro.

Despojado queda el arbusto: acércate más, alma con alma; oh, temo que la noche me robe también a ti.

“Paciencia”, dices, y señalas con blanco dedo la puerta firmemente cerrada de mi futuro; ¿vale menos el minuto que ahora vive que aquellos aún no nacidos? Dimelo. Si puedes aplazar con amor la primavera, te deberé una eternidad; pero con la primavera acaba también el amar, y el tiempo no paga deudas del corazón.

“Paciencia”, dices, e inclinas el negro rizo, y a cada hora caen pétalos de las flores, y a cada hora una campana de muertos exige a la lágrima su último peaje hacia la tumba. Mira cómo los días pasan veloces; escucha cómo llaman, advirtiendo, al pecho: abre, abre; lo que hoy no conquistemos será mañana pérdida irreparable.

“Paciencia”, dices, y bajas los párpados: mi pregunta a la dicha queda negada; entonces adiós, no volveré a verte, así lo quiere mi destino inexorable. Creíste que, porque otros deben esperar y pueden esperar, también yo debo y puedo; pero para amar y besar tengo una sola primavera, como el rosal.

En el prado recién segado se alza sola la cólquica, cuerpo de lirio, color de rosa; pero es veneno lo que en el cáliz, tan puro, brilla rojizo; la última flor, el último amor, ambos son bellos, pero mortales.

Pon en la mesa las fragantes resedas, trae los últimos ásteres rojos, y hablemos otra vez de amor, como antaño en mayo.

Dame la mano, que pueda apretarla en secreto, y si alguien lo ve, nada me importa; dame solo una de tus dulces miradas, como antaño en mayo.

Hoy florece y perfuma cada tumba; un día al año, al fin, es libre para los muertos. Ven a mi corazón, para tenerde de nuevo, como antaño en mayo.

Textos y traducciones

Ruhe, meine Seele!

Karl Henckell

Nicht ein Lüftchen
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt.
Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz
Und Hirn in Not --
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

*Ni una brisita
se mueve suave;
duerme apacible,
reposa el soto;
a través del oscuro
velo de las hojas
se cuele claro
el sol.
Descansa, descansa,
alma mía:
tus tempestades
fueron salvajes;
has bramado
y has temblado,
como la rompiente
cuando se hincha.
Estos tiempos
son violentos,
llevan corazón
y mente a la angustia.
Descansa, descansa,
alma mía,
y olvida
lo que te amenaza.*

Cäcilie

Heinrich Hart

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden
Küssen,
Von Wandern und Ruhem mit der
Geliebten,
Aug' in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand
tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von der
Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höh'n,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

*Si lo supieras:
lo que significa soñar con besos
ardientes,
con caminar y reposar junto a la
amada,
ojo con ojo,
acariciando y conversando,
si lo supieras,
inclinarias tu corazón.*

*Si lo supieras:
lo que significa temer en noches
solitarias,
estremecido por la tormenta, cuando
nadie consuela
con boca dulce al alma cansada de
luchar,
si lo supieras,
vendrias a mí.*

*Si lo supieras:
lo que significa vivir, rozado por el
aliento
divino que crea mundos,
elevarse flotando, sostenido por la luz,
hacia alturas bienaventuradas,
si lo supieras,
vivirías conmigo.*

Heimliche Aufforderung

John Henry Mackay

Auf, hebe die funkelnde Schale empor
zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein
Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke mir
heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke ich still
wie du...

Und still gleich mir betrachte um uns
das Heer
Der trunknen Zecher -- verachte sie
nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt
mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle sie
glücklich sein.
Doch hast du das Mahl genossen, den
Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen
festfreudiges Bild,
Und wandle hinaus in den Garten zum
Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten nach
altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken, eh
du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie ehemals
oft,
Und flechten in deine Haare der Rose
Pracht.
O komm, du wunderbare, ersehnte
Nacht!

Und morgen wird die Sonne wieder
scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen
werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder
einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten,
wogenblauen,
Werden wir still und langsam
niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen
schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen...

*Vamos, alza la copa brillante hasta la
boca
y en el banquete alegre bebe sano tu
corazón.
Y cuando la levantes, hazme una señal
secreta;
yo sonreiré y beberé en silencio como
tú...*

*Y callada, como yo, contempla a
nuestro alrededor
la tropa de bebedores ebrios: no los
desprecies demasiado.
No: alza la copa reluciente, colmada de
vino,
y déjalos ser felices en el festín ruidoso.
Pero cuando hayas gozado la comida y
saciado la sed,
abandona la escena festiva de los
ruidosos compañeros
y sal al jardín, hacia el rosal;
allí te esperaré, según la antigua
costumbre,
y caeré sobre tu pecho antes de que lo
hayas soñado,
y beberé tus besos, como tantas veces
antes,
y trenzaré en tu cabello el esplendor de
la rosa.
¡Oh ven, noche maravillosa, anhelada!*

Morgen!

John Henry Mackay

*Y mañana volverá a brillar el sol,
y en el camino que habré de recorrer
volverá a unirnos, felices,
en medio de esta tierra que respira
sol...*

*Y hacia la playa, amplia y azul de olas,
descenderemos callados, lentamente;
en silencio nos miraremos a los ojos,
y sobre nosotros caerá el mudo silencio
de la dicha...*